

Paroles dantfora

La 39eisema edizion dla revista “Ladinia” prejentèia set articui scientifics sciche ence trei rezenjons ti ciamps dla archeologia, dla storia, dles sciences culturales, dla leteratura y dla linguistica.

N grup de set archeologs encer Umberto TECCHIATI (Bulsan) se dà ju ciamò n iade con n argoment bele traté te “Ladinia” XXXV, 2011. Tl articul *Il luogo di culto della seconda età del Ferro di Ortisei Col de Flam. Contributo alla ricostruzione di un “paesaggio ideologico”* en vâla dla descrizion menuda dles escavazions fates da d’aisciuda dl 2005 sun n post de cult dl temp dl fer sun l *Col de Flam* te Gherdeina, a na auteza de 1.357 m. An ti vâ do a na impostazion micromorfologica, che auza fora tla documentazion scientifica dantaldut i reperc osteologics (chel vuel di osc de persona y de tiers) sepolis sun l post (anter l IV y II secul dant Crist).

L contribut de Paolo GIACOMEL (San Vito di Cadore), *La guerra tra le Dolomiti raccontata dai Ladini del Capitanato d’Ampezzo*, é – avisa cent agn do i avvenimenc tragicis – dediché deplen al ann 1915, ann che la Talia ti ova declaré vera a l’Austria. L autour descriv tres n grup de zitac originai fora de diares scric da testimoni dl temp la situazion da enlaouta te Ampez. An aud fora cler les protestes di ampezans contra l destacament da l’Austria y la declarazion de vera dla Talia, la ocupazion de Ampez y de Fodom da pert dles trupes talianes y les prumes batalies do da cheles che al é ence vegnù scolpeté i prums desertours (che an minova che al fossa).

Gabriele ZANELLO (San Denêl) s’arvejineia al argoment dla *Identität und Interkulturalität im Spannungsfeld des “Görzer Landes”* y analiseia plu avisa la corespognenza dl poet de Grado Biagio Marin (*1891, †1985) y l jornalst y poet furlan Celso Macor (*1925, †1998). Al vegn a lum doi ponc de veduda dessegur desvalifs, ma en pert ence complementars sun la importanza entravaieda dla identité de Gorizia, n raion olache al s’enconta l lingaz y la cultura neolatins, germanics y slafs y che s’â formé da n pont de veduda storich tres la portignenza longia al imper asburgich, tres la anescion al regn dla Talia do la Pruma Vera dl Mond sciche ence tres la divijion dla cité antergnuda do la Seconda Vera dl Mond (y de facto empermò touta ju dl 2007) tla pert slovena Nova Gorica y tla pert taliana Gorizia.

Ulrike KINDL (Aunejia) se dà ju con n argoment dal titul partì ite te trei perts *Märe – Sage – Marketing*. Ala se ova fat n inom con i doi volums *Kritische Lektüre der Dolomitensagen von K.F. Wolff*, publichés ti agn 1983 y 1997 dal *Istitut Ladin Micurá de Rîi*. Ala ti ciala plu tl menù a la figura lijendara dl re di morcs Laurin y a sie *Rosengarten* (“ourte dles rojules”), n argoment che é bele da giut vegnù descürì ence per

l reclam de Südtirol y dl raion dles Dolomites sciche “contreda de re Laurin”. Te chest contest laoura fora la autoura deplù linies, che se roda anter l auter encer la tradizion dla ciantia medievals via, encer l motif lijendar dla enrosadira y encer la localizazion dl *Rosengarten* tl massif dles Dolomites via.

Tl articul de Ruth VIDESOTT (Persenon) en vâla dles traduzions ladines dla parabola dl fi perdù. Do na picera introduzion tl ciamp dles traduzions dla Bibia ti lingac de mendranza trata la autoura traduzions de tesé religiosc per ladin, ala confronteia deplù verscions ladines dla parabola che vâ derevers a la pruma pert dl XIX secul y ruva spo a la verscion dla Bibia nia ciamò publicheada per *Ladin standard*. Passajes zentrai dla parabola vegn a la fin confrontés do ot items lessicai cernus (definizzions per “Mann”, “Erbteil”, “ein fernes Land” y e.i.) y do doi criters morfosintatics (adoranza di temps, cerna di verbs ausiliars pro l passif).

La *prosodia dl ladin dles Dolomites*, na categoria tralascada deplen enchina sen tla enrescida linguistica de nost raion, é l cuer dl articul de Franziska HACK (Bulsan). Dlongia la introduzion te teories de fonologia autosegmentala y metrica, che vâ debujegn per describe y analisé la melodia linguistica y i decursc de intonazion, fej la autoura na introduzion a la metodica dla racoiuda de dac y analiseia da n pont de veduda prosodich deplù strutures sintatices (frases declaratives, frases dezisives, frases con costituenc) dl ladin dla Val Badia, dl ladin de Gherdeina y dl ladin de Fascia. I esempli cernus é dagnora documentés te trei manieres: 1. sciche esempl con la glossazion y la traduzion, 2. sciche rei metrica y 3. sciche diagram *Praat*.

Tl ultim contribut prejentia Tobia MORODER (Sëlva) n indesc de undesc articui sun etimologies de Otto Gsell (Nürnberg), vegnus fora a pié via da la edizion XIII, 1989 enchina la XXIII, 1999 de nosta revista, o sciche *Beiträge und Materialien zur Etymologie des Dolomitenladinischen* o sciche rezencions al EWD (*Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*) de Johannes KRAMER. L indesc enstes tol ite 1.121 lemesc y é metù adum sciche na tabela da trei colones, con da na pert di lemesc ladins l numer dl volum y l ann de publicazion.

A la fin dla “Ladinia” de chest ann él trei rezencions de publicazions vegnudes fora ultimamenter ti ciamps dla linguistica romanza, inserzions dles ultimes publicazions dl *Istitut Ladin Micurá de Rëi* y la lista dles miscions de contat de duc 16 i autours y dles autours che à contribuì a chesta edizion.

Per cie che reverda la evaluazion y valutazion internazionala de nosta revista bele menzioneda l ann passé (cf. “Ladinia”, XXXVIII, 2014, 6–7, 10, 13–14) sonse contenc da podei lascé alsavei che i on arjont n suzes. Con i 16 de jujn dl 2015 é nosta

“Ladinia” vegnuda tutta su sciche pruma revista de retoromanistica tl *European Reference Index for Humanities and Social Sciences* (ERIH+) dla *European Science Foundation* (ESF) (cf. <<https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info?id=486034>>). A chesta dezijion ti él ju dantfora na fasa de control plu longia, olache al é vegnù controlé y valuté endretura tl cheder dl ESF i criters de assunzion zentrai sciche la prejenza y la funzion de n *Peer Review* estern, la istituzion de n *Editorial Board* che dessa sostegnì l editour, la internazionalité dles autoures y di autours, la publicazion y l’azessibelté de *Abstracts* (tla verscion stampeda sciche ence tla rei) y la sourandeda de n numer ISSN varent.

Leander Moroder (*diretour responsabel*)

Roland Bauer (*diretour editorial*)

San Martin de Tor / Salzburg, de november dl 2015

Vorwort

Der vorliegende 39. Jahrgang der Zeitschrift "Ladinia" vereint sieben wissenschaftliche Beiträge sowie drei Rezensionen aus den Sachgebieten Archäologie, Geschichte, Kulturwissenschaft, Literaturwissenschaft und Linguistik.

Zunächst kehrt ein siebenköpfiges Archäologenteam um Umberto TECCHIATI (Bozen) zu einem Thema zurück, das bereits in "Ladinia", XXXV, 2011 behandelt worden war. Im Aufsatz *Il luogo di culto della seconda età del Ferro di Ortisei Col de Flam. Contributo alla ricostruzione di un "paesaggio ideologico"* geht es um die minutiöse Aufarbeitung der im Frühjahr 2005 auf einem eisenzeitlichen Kult- bzw. Brandopferplatz am grödnerischen *Col de Flam*, auf über 1.300 m Seehöhe durchgeführten Grabungen, wobei hier ein mikromorphologischer Ansatz verfolgt wird, bei dem die wissenschaftliche Dokumentation der seinerzeit (i.e. im 4.–2. vorchristlichen Jahrhundert) vor Ort bestatteten, hauptsächlich osteologischen Fundstücke (d.h. menschlicher und tierischer Knochen) im Vordergrund steht.

Der Beitrag von Paolo GIACOMEL (San Vito di Cadore), *La guerra tra le Dolomiti raccontata dai Ladini del Capitanato d'Ampezzo*, ist – genau 100 Jahre nach den tragischen Ereignissen – ganz dem Jahr 1915 gewidmet, in dem Italien Österreich den Krieg erklärt hatte. Der Autor zeichnet die damalige Situation Ampezzos anhand zahlreicher Originalzitate aus Tagebüchern von Zeitzeugen anschaulich nach. Dabei kommen die Proteste der Ampezzaner gegen eine Loslösung von Österreich genauso zur Sprache wie der Kriegseintritt Italiens, die Besetzung Ampezzos und Buchensteins durch italienische Truppen oder aber die ersten kriegerischen Auseinandersetzungen, die u.a. auch Erschießungen von (z.T. vermeintlichen) Deserteuren mit sich brachten.

Gabriele ZANELLO (San Daniele del Friuli) tritt dem Thema *Identität und Interkulturalität im Spannungsfeld des "Görzer Landes"* näher, indem er die Korrespondenz zwischen dem aus Grado stammenden Dichter Biagio Marin (*1891, †1985) und dem friaulischen Journalisten und Dichter Celso Macor (*1925, †1998) einer genaueren Analyse unterzieht. Dabei treten zwar unterschiedliche, aber teilweise auch komplementäre Sichtweisen der durchaus komplexen identitären Rolle von Görz hervor, einer Gegend, die am Kreuzungspunkt des romanischen, germanischen und slawischen Sprach- und Kulturraums zu liegen kommt und die aus historischer Sicht durch die lange Zugehörigkeit zum Habsburgerreich bzw. zu Österreich, durch den Anschluss an das Königreich Italien nach dem Ersten Weltkrieg sowie durch die nach dem Zweiten Weltkrieg erfolgte und de facto erst 2007 rückgängig gemachte Spaltung der Stadt in das slowenische *Nova Gorica* und das italienische *Gorizia* geprägt ist.

Unter dem dreigliedrigen Titel *Märe – Sage – Marketing* widmet sich Ulrike KINDL (Venedig), die sich als Verfasserin der in den Jahren 1983 und 1997 beim *Istitut Ladin Micurá de Rii* erschienenen, zweibändigen *Kritische[n] Lektüre der Dolomiten sagen von K.F. Wolff* einen Namen gemacht hat, der sagenumwobenen Figur des Zwergenkönigs Laurin und seines Rosengartens, einer Thematik, die mittlerweile längst auch für die Bewerbung Südtirols bzw. des Dolomitengebiets als “Laurin-Land” entdeckt worden ist. In diesem Zusammenhang arbeitet die Autorin mehrere Leitlinien heraus, die u.a. um die Tradition des mittelalterlichen Spielmannsliedes, um das Sagenmotiv des Alpenglühens und um die Lokalisierung des Rosengartens im Dolomitenmassiv kreisen.

Im Beitrag von Ruth VIDESOTT (Brixen) geht es um Übersetzungen des *Gleichnisses vom verlorenen Sohn* ins Dolomitenladinische. Nach einer kurzen Einführung in den Bereich der Bibelübersetzungen in Minderheitensprachen behandelt die Autorin Übersetzungen von religiösen Texten ins Dolomitenladinische, vergleicht mehrere bis in die erste Hälfte des 19. Jahrhunderts zurückreichende ladinische Versionen des o.a. Gleichnisses und kommt dabei auch auf eine noch nicht publizierte Bibelversion auf *Ladin standard* zu sprechen. Zentrale Textpassagen des Gleichnisses werden schließlich nach acht ausgewählten lexikalischen Items (jeweilige Bezeichnungen für “Mann”, “Erbteil”, “ein fernes Land” usw.) und nach zwei morphosyntaktischen Kriterien (Gebrauch der Tempora, Einsatz der Hilfsverben beim Passiv) miteinander verglichen.

Die *Prosodie des Dolomitenladinischen*, eine bislang im Rahmen sprachwissenschaftlicher Forschung zu unserem Gebiet gänzlich vernachlässigte Kategorie, steht im Zentrum des Aufsatzes von Franziska HACK (Bozen). Neben einer Einführung in die Theorien der autosegmental-metrischen Phonologie, die zur Beschreibung und Analyse von Sprachmelodie und Intonationsverläufen dient, führt die Autorin in die Methodik ihrer Datenerhebung ein und analysiert anschließend verschiedene syntaktische Strukturen (Deklarativsätze, Entscheidungsfragen, Konstituentenfragen) des Gardertalischen, des Grödnerischen und des Fassanischen aus prosodischer Sicht. Die dafür gewählten Beispielsätze sind jeweils in dreifacher Art und Weise dokumentiert: 1. als Beispielsatz mit Glossierung und Übersetzung, 2. als metrisches Gitter und 3. als so genanntes *Praat*-Diagramm.

Im letzten Beitrag stellt Tobia MORODER (Wolkenstein) einen aus 1.121 Einträgen bestehenden Wortindex vor, der den systematischen Zugang zu jenen elf etymologischen Beiträgen von Otto GSELL (Nürnberg) erleichtern soll, die in den Jahrgängen XIII, 1989 bis XXIII, 1999 unserer Zeitschrift entweder als *Beiträge und Materialien zur Etymologie des Dolomitenladinischen* oder aber als Rezensionen zum EWD (*Etymologisches*

Wörterbuch des Dolomitenladinischen) von Johannes KRAMER erschienen sind. Der Index selbst besteht aus einer dreispaltigen Tabelle, die den ladinischen Lemmata die jeweilige Bandnummer, das Erscheinungsjahr und die Paginierung zur Seite stellt.

Im Nachspann der heurigen “Ladinia” finden sich drei Rezensionen zu rezenten Publikationen aus dem Bereich der romanistischen Sprachwissenschaft, Einschaltungen zu den jüngsten Veröffentlichungen des *Istitut Ladin Micurá de Rii* sowie das Verzeichnis der Kontaktadressen aller 16 an dieser Ausgabe beteiligten Autorinnen und Autoren.

Was die bereits im letzten Jahr (cf. “Ladinia”, XXXVIII, 2014, 6–7, 10, 13–14) angesprochene internationale Evaluierung und Bewertung wissenschaftlicher Zeitschriften betrifft, so freuen wir uns, einen aktuellen Erfolg vermelden zu können. Mit 16. Juni 2015 ist unsere “Ladinia” als erste rätoromanistische Zeitschrift in den *European Reference Index for Humanities and Social Sciences* (ERIH+) der *European Science Foundation* (ESF) aufgenommen worden (cf. <<https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info?id=486034>>). Dieser Entscheidung ist eine längere Begutachtungsphase vorangegangen, in deren Rahmen von der ESF zentrale Aufnahmekriterien wie das Vorhandensein und die Funktion einer externen *Peer Review*, die Einrichtung eines die Herausgeber unterstützenden *Editorial Board*, die Internationalität der Trägerinnen und Träger, die Veröffentlichung und Zugänglichkeit von *Abstracts* (in der Druckversion wie im Netz) bis hin zur Vergabe einer gültigen ISSN-Nummer überprüft und schlussendlich für gut befunden wurden.

Leander Moroder (*directour responsabel*)

Roland Bauer (*directour editorial*)

St. Martin in Thurn / Salzburg, im November 2015

Premessa

Il numero XXXIX di “Ladinia” comprende sette saggi scientifici e tre recensioni inerenti l’archeologia, la storia, la cultura, la letteratura e la linguistica.

Aprè il volume il saggio scritto a sette mani da un gruppo di archeologi coordinato da Umberto TECCHIATI (Bolzano) che si riallaccia ad un argomento già trattato su questa rivista nel numero XXXV del 2011. Il saggio intitolato *Il luogo di culto della seconda età del Ferro di Ortisei Col de Flam. Contributo alla ricostruzione di un “paesaggio ideologico”* informa sugli ultimi risultati dello scavo condotto nella primavera del 2005 nel sito dell’età del Ferro presso il *Col de Flam* ad Ortisei in Val Gardena. Gli autori presentano un’analisi minuziosa dei ritrovamenti faunistici ed umani provenienti dal luogo di culto. Nello specifico si tratta delle indagini istologiche condotte sui reperti osteologici riferibili al IV–II secolo a.C. provenienti dal sito gardenese.

Il contributo di Paolo GIACOMEL (San Vito di Cadore), *La guerra tra le Dolomiti raccontata dai Ladini del Capitanato d’Ampezzo*, ripercorre – a 100 anni esatti da quel tragico anno – gli avvenimenti del 1915, anno in cui l’Italia dichiarò guerra all’Austria. L’autore racconta la particolare situazione a Cortina d’Ampezzo attraverso numerosi testi originali tratti da fonti diaristiche ed epistolari dell’epoca. Le testimonianze descrivono le proteste degli ampezzani contro la divisione dall’Austria, l’entrata in guerra dell’Italia, l’occupazione di Cortina d’Ampezzo e di Livinallongo da parte delle truppe italiane nonché i primi eventi bellici come, ad esempio, la fucilazione di alcuni (presunti) disertori.

Nel saggio *Identität und Interkulturalität im Spannungsfeld des “Görzer Landes”*, l’autore Gabriele ZANELLO (San Daniele del Friuli) tratta la questione dell’identità e dell’interculturalità della città di Gorizia attraverso un’analisi dettagliata dello scambio epistolare tra il poeta Biagio Marin (*1891, †1985), originario di Grado, e il giornalista e poeta friulano Celso Macor (*1925, †1998). Il contributo mette in luce la prospettiva diversa ma in parte anche complementare del complesso ruolo identitario di Gorizia, una regione a cavallo tra l’area linguistica e culturale romanza, germanica e slava. Si tratta di un’area particolare che storicamente è stata caratterizzata dalla lunga appartenenza all’Impero Asburgico (cioè all’Austria), dall’annessione al Regno d’Italia dopo la Prima guerra mondiale e dalla divisione della città in seguito alla Seconda guerra mondiale, di fatto superata soltanto nel 2007, nella parte slovena *Nova Gorica* e in quella italiana *Gorizia*.

Nel contributo successivo, *Märe – Sage – Marketing. König Laurins Rosengarten zwischen mittelhochdeutscher Spielmannsdichtung und ladinischer Sagentradition*, Ulrike KINDL (Vene-

zia), che nel 1983 e nel 1997 aveva pubblicato con l'*Istitut Ladin Micurá de Rii* i due volumi *Kritische Lektüre der Dolomitensagen von K.F. Wolff*, si dedica alla figura leggendaria del Re dei nani Laurino e al suo *Rosengarten* (lett. “giardino delle rose”), situato nelle pareti verticali del Catinaccio, noto in area germanica sotto il nome di *Rosengarten*. L'autrice propone un triplice approfondimento dell'argomento, analizzando la tradizione medievale dello *Spielmannslied*, il motivo leggendario dell'enrosadira e la localizzazione del Catinaccio nelle Dolomiti, facendo inoltre riferimento alla prassi attuale di usare tale motivo ai fini di pubblicizzare l'Alto Adige e soprattutto le Dolomiti quale “Terra di Laurino”.

Il contributo di Ruth VIDESOTT (Bressanone) propone un minuzioso confronto delle diverse traduzioni nelle varianti del ladino dolomitico della parabola biblica del figliol prodigo. Dopo una breve introduzione generale dedicata alle traduzioni della Bibbia nelle lingue minoritarie, l'autrice analizza le traduzioni di testi religiosi in ladino dolomitico e confronta diverse versioni della suddetta parabola, risalenti alla prima metà del XIX secolo, per parlare infine dell'attuale lavoro di traduzione della Bibbia in *Ladin standard*. L'autrice propone infine un confronto di alcune parti centrali del testo della parabola sulla base di otto items lessicali (“Mann” – “uomo”, “Erbteil” – “parte di eredità”, “ein fernes Land” – “un paese lontano” ecc.) e di due criteri morfosintattici (uso dei tempi, uso dell'ausiliare nella formazione del passivo).

La prosodia del ladino dolomitico – un aspetto fino ad ora trascurato negli studi linguistici relativi alla nostra area – è l'argomento al centro del saggio di Franziska Maria HACK (Bolzano). Dopo un'introduzione alle teorie della fonologia auto-segmentale che serve alla descrizione e all'analisi della melodia del parlato e dell'intonazione, l'autrice ci introduce nella metodica della raccolta dei dati e analizza da un punto di vista prosodico diverse strutture sintattiche (frasi dichiarative, domande decisionali, domande introdotte da particelle *wh-*) del ladino della Val Badia, del gardenese e del fassano. Le frasi esemplificative sono riportate rispettivamente in tre modi diversi: 1) come esempio con trascrizione e rispettiva traduzione, 2) come schema metrico e 3) come grafico *Praat*.

Nell'ultimo contributo, l'autore Tobia MORODER (Selva) presenta un indice di 1.121 lemmi relativo agli undici contributi a carattere etimologico di Otto GSELL (Norimberga), scritti tra il 1989 (numero XIII) e il 1999 (numero XXIII) per la nostra rivista. Si tratta, nello specifico, dei saggi intitolati *Beiträge und Materialien zur Etymologie des Dolomitenladinischen* e delle recensioni all'EWD (*Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*) di Johannes KRAMER. L'indice alfabetico, che intende agevolare la consultazione delle note etimologiche pubblicate su “Ladinia”, è suddiviso in tre colonne e riporta il lemma in ladino, il numero della rivista nonché anno e pagina.

Nella seconda parte di “Ladinia” pubblichiamo tre recensioni relative a recenti pubblicazioni nell’ambito della linguistica romanza. Seguono 14 inserti relativi alle pubblicazioni più recenti dell’*Istitut Ladin Micurá de Rii* e un elenco con gli indirizzi di tutti e 16 gli autori di questo numero.

Per quanto riguarda la valutazione e la classificazione internazionale della rivista cui abbiamo già accennato nel numero precedente (“Ladinia”, XXXVIII, 2014, 6–7, 10, 13–14), è stato raggiunto nel frattempo un primo obiettivo. In data 16 giugno 2015, “Ladinia” è stata inserita come prima rivista retoromanza nel *European Reference Index for Humanities and Social Sciences* (ERIH+) dell’*European Science Foundation* (ESF) (cf. <<https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info?id=486034>>). La valutazione positiva è avvenuta sulla base dei criteri di valutazione centrali previsti dall’ESF, ovvero la pratica di una *peer review* esterna, la presenza di un *editorial board* accademico (comitato scientifico), l’internazionalità degli autori, la pubblicazione e l’accessibilità degli *abstracts* (in versione a stampa e *online*) e la presenza di un numero ISSN valido.

Leander Moroder (*directour responsabel*)

Roland Bauer (*directour editorial*)

San Martino in Badia / Salisburgo, novembre 2015